



AUDIOGUIDES THÉÂTRALISÉS
DRAMATISED AUDIO GUIDES



EN



FR

Mondoñedo
Viveiro
Ribadeo



A Mariña Lucense
máxica por natureza



This is an initiative promoted by the Mancomunidade de Concellos da Mariña Lucense and the Grupo Chévere (National Theatre Award 2014), which with over 30 years of experience has become the most well-known and prolific troupe in Galicia's recent history. This project was made possible thanks to the collaboration of the Diputación de Lugo and the Xunta de Galicia.

Introduction

The audio guides, which present fictionalised narratives of A Mariña Lucense, offer a new and unique perspective. The stories take place in three towns: Ribadeo, Mondoñedo and Viveiro and have been developed after a thorough documentation process, resulting in the identification of real events, characters and places, able to convey the particular characteristics and true nature of each location.

Each of the three audio guides has a different focus, presentation and format, seeking to get the listener emotionally involved, sparking their curiosity and enticing them to set out on the three walks. The sound resources used include voices telling the stories, dramatised scenes, interviews, sound maps of the towns, binaural recording, music, settings, sound effects, etc.

How it works

The audio guides have been translated into four languages (Galician, Spanish, English and French) and are intended for the local residents of A Mariña Lucense, the rest of Galicia and Spain as well as visitors from other countries.

Each walk takes 45 minutes and can be done individually or as a group tour. Scanning the QR code on this brochure you can listen to or download the audios to a mobile phone, MP3 or MP4. Preferibly, you will need sound-isolating earphones to enjoy clear surround sound. Then, situate you in the start point and follow the instructions by the streets of each town. The walk starts from the municipal tourist office, except Viveiro that is from the Praza Mayor.

In Mondoñedo, in Casa Museo Álvaro Cunqueiro (CMAC), you will find information on how to rent the mp3 and the earphones.

Make sure you watch out for the traffic as you walk along and make stops since the recording delivers clear surround sound.

We hope you enjoy your experience!



Ce projet a été lancé à l'initiative de la Mancomunidade de Concellos da Mariña Lucense et du Grupo Chévere (Prix national de théâtre en 2014) — forte de plus de 30 ans d'expérience, cette troupe est la plus prolifique et célèbre de l'histoire récente de Galice —. Ce projet compte également sur la collaboration de la Diputación de Lugo et de la Xunta de Galicia.

Introduction

Les audioguides d'A Mariña Lucense sont des produits innovants et singuliers qui mêlent fiction et réalité pour faire découvrir aux visiteurs l'histoire de trois bourgades : Ribadeo, Mondoñedo et Viveiro. Ces récits, truffés d'anecdotes, de personnages et de lieux, sont issus d'un rigoureux travail de recherche et visent à transmettre l'idiosyncrasie et l'âme de chacune de ces communes.

Si l'approche, le traitement et le format des trois audioguides sont très différents, ils visent le même but : susciter des émotions chez les auditeurs, capter leur attention, piquer leur curiosité et leur donner envie de faire ces trois promenades. Les ressources sonores incluent, entre autres, les voix des narrateurs, des scènes fictionnalisées, des entretiens, des cartes sonores des communes, des enregistrements binauraux, des musiques, des ambiances, des effets sonores.

Mode d'emploi

Les audioguides sont traduits en quatre langues (galicien, espagnol, anglais et français) et ils ont été conçus aussi bien pour les habitants d'A Mariña Lucense que pour les visiteurs venus d'autres localités galiciennes, de l'Espagne et de l'étranger.

Ils proposent une promenade d'environ 45 minutes, qui peut s'effectuer seul ou en groupe. Pour écouter ou télécharger les audios, avec un dispositif mobile il suffit de scanner le code QR de ce dépliant, reproduire et suivre les indications par les rues de chaque localité. Avec des écouteurs isolants du bruit les visiteurs peuvent jouir le son clair et enveloppant. Le point de départ est l'office de tourisme municipal, sauf à Viveiro qui est sur la Praza Mayor.

À Mondoñedo, à la Casa Museo Álvaro Cunqueiro (CMAC), les visiteurs peuvent se renseigner sur la location d'un lecteur mp3 et des écouteurs isolants du bruit.

Il est conseillé de faire attention avec la circulation routière et de faire des haltes, car le son est clair et enveloppant.

Nous espérons que vous profiterez de l'expérience !





Mondoñedo and family

A fascinating walking tour through the city of Cunqueiro

The walking tour of Mondoñedo centres around the universal figure of writer Álvaro Cunqueiro using different urban spaces linked to his life and writings as a common thread.

The story is a mixture of documentary, testimonial and dramatic modes. Somewhere between reality and fiction, as Cunqueiro would have fancied. You will hear the voices of some of Mondoñedo's locals who share their memories about the author. Alicia knew Álvaro when she was a child. She was the niece of his brother, Pepe, and lived with another one of his sisters, Carmiña. Remedios is the daughter of Pallarego, who was Cunqueiro's friend and adventure buddy. José María is a journalist and has thousands of stories and anecdotes about Mondoñedo. Ángel is a local who is passionate about Cunqueiro's works. Fernando has spent his whole life working at the printing plant Sucesores de Mancebo, where the author wrote his newspaper articles. These are direct testimonies from a distant time and place, offering us a perspective of the city that that they would not otherwise have had access to.

In addition to Cunqueiro, the guide features allusions to anecdotes and stories of other local figures like Maestro Pacheco, Pascual Veiga, Eustorgia Acebo, Francisco Fanego, Aquilino Iglesia Alvariño, Bernardino Vidarte, Manuel Ledo "O Pallarego", Juan Puchades, Eduardo Lence Santar, Manolo Montero, Panchito, Lamparillas, Juan Mon, Manuel Leiras Pulpeiro and many others.

The tour starts at the tourist office and ends at the Old Cemetery. If you are interested in renting the MP3 and the earphones, you will collect them in Casa Museo Álvaro Cunqueiro (CMAC - Praza da Catedral). The tour will take you around the Old City Council building, the seated statue of Cunqueiro, the birthplace of Pascual Veiga, St. Catherine's Seminary, Fonte Vella, the birthplace of Cunqueiro, Pallarego's barbershop, Cunqueiro's father's pharmacy located on the ground floor of the Bishop's Palace, the Cathedral, the birthplace of Lence Santar, the Catholic Workers School and Pacheco Cinema, the Convent of the Conceptionist nuns, Montero's Bookshop, Café Madrid, The Printing Press Sucesores de Mancebo, the City Council building, the Igrexa Nova or New Church and the civil cemetery.

Mondoñedo et famille

Une promenade riche en émotions dans le ville de Cunqueiro

La promenade dans Mondoñedo est axée sur l'écrivain universel Álvaro Cunqueiro et a pour fil rouge les espaces urbains liés à sa vie et à son œuvre.

Documentaire, témoignages et récits romancés sont au menu de cet audioguide mêlant réalité et fiction, comme l'aimait Cunqueiro. On y entend les voix de plusieurs habitants de Mondoñedo qui partagent leurs souvenirs sur l'auteur. Alicia, par exemple, connaissait Álvaro depuis son enfance, car c'est la nièce de son frère Pepe et elle a vécu avec son autre sœur, Carmiña. Remedios est la fille de Pallarego, ami et compagnon d'aventures de Cunqueiro. José María est journaliste et connaît mille et une anecdotes sur Mondoñedo. Ángel est un passionné de l'œuvre de Cunqueiro. Fernando a travaillé toute sa vie dans l'imprimerie Sucesores de Mancebo, où l'auteur écrivait ses articles de presse. Autant de témoignages directs sur un lieu et une époque aujourd'hui révolus qu'un visiteur lambda n'aurait pas l'occasion de découvrir sans cet audioguide.

Le récit ne s'attache pas seulement à l'écrivain Cunqueiro, il fourmille d'anecdotes et d'histoires sur d'autres personnalités locales comme maître Pacheco, Pascual Veiga, Eustorgia Acebo, Francisco Fanego, Aquilino Iglesia Alvariño, Bernardino Vidarte, Manuel Ledo « O Pallarego », Juan Puchades, Eduardo Lence Santar, Manolo Montero, Panchito, Lamparillas, Juan Mon, Manuel Leiras Pulpeiro...

Le point de départ du parcours est l'office de tourisme et la promenade s'achève au vieux cimetière (Cemiterio Vello). À la Casa Museo Álvaro Cunqueiro (CMAC - Praza da Catedral), les visiteurs peuvent se renseigner sur la location d'un lecteur mp3 et des écouteurs isolants du bruit. La promenade passe par l'ancienne mairie, la statue assise de Cunqueiro, la maison natale de Pascual Veiga, le séminaire de Santa Catarina, l'ancienne fontaine, la maison natale de Cunqueiro, la boutique du barbier Pallarego, la pharmacie du père de Cunqueiro au rez-de-chaussée du palais épiscopal, la cathédrale, la maison natale de Lence Santar, l'école des ouvriers catholiques et la salle de cinéma Pacheco, le couvent des Conceptionnistes, la librairie Montero, le Café Madrid, l'imprimerie de Sucesores de Mancebo, la mairie, la nouvelle église et le cimetière civil.

Duration/ Durée: 47 minutes

1. Tourist office - Office de tourisme / Old City Council building - Ancienne Mairie
2. Statue of - de Cunqueiro
3. Rúa Pascual Veiga
4. Praza do Seminario
5. Rúa da Fonte Vella / Fonte Vella
6. Praza da Catedral
7. Rúa Lence Santar
8. Rúa Pacheco
9. Rúa Concepción
10. Praza do Concello
11. New Church - Nouvelle église
12. Rúa Lodeiro Piñeiroa
13. Rúa Julia Pardo Montenegro
14. Old Cemetery - Ancien cimetière





Conversations in the fantasy world of Viveiro

Experience Viveiro's history on a night walk in the company of a nocturnal stroller, while ambling through its streets and squares and encountering historical figures

The tour of Viveiro is a trip back in time where history is recreated through historical figures, some whom were ordinary people, while others played important roles in the political, economic and artistic life of the city.

We'll accompany a nocturnal stroller on a fantasy tour of the streets and squares of Viveiro's old town. We'll witness his conversations with Pastor Díaz, George Borrow, Nemesio Barreiro, Maruxa Mallo and Emilio Caxete "O Rabeno". We'll be present at the occupation of the City Council led by Xan de Izá in 1812, and the events of November, 1911. We'll bear witness to the rivalry between the Banda dos Exploradores and Os Tolinos. We'll follow in the footsteps of Don Adolfo, the troubadour; we'll hear the songs of os maíos on May Day and the coplas improvised during the celebration of Mardi Gras. We'll learn about the last will and testament of María Sarmiento and the business dealings of José Barro. We'll visit the Praza Maior, the Colexio Insigne, the Casa dos Leóns (House of Lions), Rosendo's tavern, the Convent of the Conceptionist nuns, St. Mary's Church, the Calexa das Monxas (Nuns' Alley), Pazo Valledor, Pastor Díaz Theatre, Calexón do Muro, the market and Fonte da Area.

The story is influenced by fantasy literature. It's a story of ghosts—a history of the living dead that recreates scenes from Viveiro's past. It isn't until the end of the story that we find out that the voice of our guide pays tribute to the renowned intellectual and diplomat from Viveiro, Lois Tobío.



Viveiro



Conversation dans un Viveiro fantastique

Accompagné d'un flâneur nocturne, plongez dans l'histoire de Viveiro à travers ses rues, ses places et ses personnages historiques

Cette promenade invite les visiteurs à voyager dans le temps et à découvrir Viveiro par le truchement de personnages historiques, d'anonymes et de personnalités ayant joué un rôle important dans la vie politique, économique ou artistique de la ville.

En empruntant les rues et les places du quartier historique de Viveiro, les auditeurs feront un voyage fantastique, accompagnés d'un flâneur nocturne. Ils écouteront ses conversations avec Pastor Díaz, George Borrow, Nemesio Barreiro, Maruxa Mallo ou encore Emilio Caxete « O Rabeno ». Ils assisteront à la prise de la mairie, dirigée par Xan de Izá en 1812, et aux événements de novembre 1911. Ils seront les témoins de la rivalité entre deux fanfares, la Banda dos Exploradores et Os Tolinos. Ils suivront les pas de Don Adolfo, le trouvère, écouteront les chants des maïos et une chanson de carnaval. Ils découvriront le testament de María Sarmiento et les activités industrielles de José Barro. Ils visiteront la Praza Maior, le Colexio Insigne, la Casa dos Leões, la taverne de Rosendo, le couvent des Conceptionnistes, l'église Santa María, la Calexa das Monxas, le Pazo Valledor, le théâtre Pastor Díaz, Calexón do Muro, le marché couvert et la Fonte da Area.

Le récit est influencé par la littérature fantastique. C'est une histoire de fantômes et de morts vivants qui nous permet de revivre des scènes d'un Viveiro aujourd'hui disparu. À la fin seulement, les visiteurs découvriront que la voix du narrateur qui les guide est un hommage à l'intellectuel et diplomate originaire de Viveiro, Lois Tobío.

Viveiro



Viveiro



Duration/ Durée: 47 minutes.

1. Praza Maior
2. Rúa María Sarmiento/Porta Maior
3. Rúa de Abaixo/Casa dos Leões
4. Rúa de Abaixo/Praza da Fonte Nova
5. Rúa Melitón Cortiñas/Rúa Rosalía de Castro
6. Porta da Vila
7. Avda. De Lourdes/ Convent of the Conceptionist Nuns - Couvent des Conceptionnistes
8. St. Mary's Church - Église Santa María/Calexa das monxas/Porta do Valado
9. Rúa de Arriba/Irmãos Vilar Ponte
10. Rúa de Luis Trelles/ Pastor Díaz Theatre - Théâtre Pastor Díaz
11. Calexón do Muro
12. Praza de Abastos/Ribeira/Fonte da Area



Ribadeo beyond time

Relive the past on a walk around this town's rich architectural scene and indiano heritage

This walking tour around Ribadeo goes back in time through the memory of the indiano architecture from the late 19th and early 20th centuries. The legacy left by the indianos is one of Ribadeo's marks of identity. The houses constructed by the returning Spanish emigrants and other buildings influenced by this style (marketplaces, schools, hotels, etc.) represent the built heritage that will give us a glimpse of a past way of life that has left an imprint still visible today.

The story intends to immerse the listener in an old movie, for which a soundtrack has been created, evoking the different sounds, atmospheres and music from the first half of the 20th century. We'll relive scenes from the lives of Ribadeo's indianos; we'll travel back in time to early 20th century Buenos Aires; we'll listen to a conversation between some seamen from Rinlo and we'll hear a radio spot from the 1930s advertising a performance of Antonio Machín. We'll be guided by the voice of an indiano, who will conjure up memories of the many people who spent their entire lifetimes going back and forth between Ribadeo and America. We have taken our inspiration from Ramón Fernández Higuera, a Ribadeo native whose parents were indianos and who later emigrated to Argentina as well. He painted the unique murals decorating the walls of the Casa dos Enanos or the House of the Dwarfs.

The walking tour starts out from the tourist office. During the tour, we'll visit the most important examples of indiano architecture in Ribadeo: the Torre dos Moreno, the house of Clemente, the first houses in San Roque Street, the Casa da Calzada, the Casa dos Enanos and the Casa de Sela. There are also references to other buildings such as the Pazo de Ibáñez, Cine Colón, Viejo Pancho's birthplace, the Theatre, the chapel of San Roque, Hotel Ferrocarrilana...

Ribadeo



Le Ribadeo d'antan

Voyagez dans le temps grâce à cette promenade qui vous permettra de découvrir la richesse architecturale et l'héritage indiano de cette bourgade

Cette promenade invite les visiteurs à découvrir Ribadeo à travers l'architecture indiana, de la fin du XIXe siècle et du début du XXe siècle. Les indianos, ces émigrés rentrés au pays après avoir fait fortune en Amérique, ont marqué de leur empreinte l'identité de Ribadeo. Leurs maisons ainsi que d'autres bâtiments construits à l'époque (marchés, écoles, hôtels, etc.) constituent un patrimoine bâti permettant de se figurer un mode de vie aujourd'hui disparu, mais qui a imprimé sa marque jusque de nos jours.

Le récit invite les auditeurs à plonger dans un vieux film en noir et blanc. Aussi, la bande sonore que nous avons créée évoque des sons, des ambiances et des musiques de la première moitié du XXe siècle. Les visiteurs revivront des scènes de la vie quotidienne des indianos de Ribadeo ; ils voyageront jusqu'à la ville de Buenos Aires au début du XXe siècle, assisteront à la conversation de marins de Rinlo ou écouteront une annonce radio des années 30 sur un tour de chant d'Antonio Machín. La voix qui les guidera sera celle d'un indiano, qui partagera les souvenirs de toute une vie rythmée par les allers-retours entre Ribadeo et l'Amérique. Pour cela, nous sommes inspirés de la figure de Ramón Fernández Higuera, habitant de Ribadeo, fils d'indianos et lui-même émigré en Argentine, auteur des peintures murales inédites qui ornent les murs de la Casa dos Enanos.

La promenade, qui a pour point de départ l'office de tourisme, passera par les principaux exemples de l'architecture indiana visibles à Ribadeo : la tour des Moreno, la maison de Don Clemente, les premières maisons de la rue San Roque, la Casa da Calzada, la Casa dos Enanos ou la Casa de Sela. En outre, d'autres bâtiments seront évoqués : le Pazo de Ibáñez, la salle de cinéma Colón, la maison natale du Viejo Pancho, le théâtre, la chapelle de San Roque, l'hôtel Ferrocarrilana...

Duration/Durée: 43 minutes

1. Praza do Campo/ Bust of - Buste du Viejo Pancho
2. Torre dos Moreno
3. Praza de Abaixo/ Casa de Don Clemente
4. Rúa do Vello Pancho/ Casa de Viejo Pancho
5. Rúa Rodríguez Murias/ The Theatre - Le théâtre
6. Rúa San Roque/ Chapel of - Chapelle San Roque
7. Rúa San Roque/Casa dos Enanos/ Casa A Calzada
8. Rúa Virxe do Camiño/ Casa de Sela





#audioguíasficcionaldamariña

Ribadeo Tourist Office / Office de tourisme de Ribadeo

Rúa de Dionisio Gamallo Fierros, 7
982 128 689

Mondoñedo Tourist Office / Office de tourisme de Mondoñedo

Praza da Catedral, 34
982 507 177

Viveiro Tourist Office / Office de tourisme de Viveiro

Av. Ramón Canosa, 2
982 560 879

